



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



高等职业教育工程造价专业系列教材

GONGCHENG ZAOJIA ZHUANYE YINGYU

工程造价 专业英语

主 编 张宜松

(第三版)

副主编 晏生宏 秦平新 杨云会



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等职业教育工程造价专业系列教材
GONGCHENG ZAOJIA ZHUANYE YINGYU

工程造价 专业英语

(第三版)

主 编 张宜松
副主编 晏生宏 秦平新 杨云会
参 编 吴来安

重庆大学出版社

内 容 提 要

本书针对工程造价专业的学生及从事建筑、房地产行业的相关人员,内容由易到难,逐层展开,注重学习的实用性和趣味性。每个单元有一篇课文、一篇会话、一篇阅读,内容涉及工程管理基本知识、招标投标、工程量清单、合同管理、项目管理、索赔、付款等方面。书后附有投标书、协议书、投标保函、履约保函等中英文常用格式以及工程造价专业词汇和参考译文。

本书适合作为工程造价专业的教材使用,也可以作为其他建筑管理专业的教材参考书,还可以供建筑、房地产行业的相关人员学习参考。

图书在版编目(CIP)数据

工程造价专业英语/张宜松主编.—3版.—重庆:
重庆大学出版社,2012.4(2014.1重印)
高等职业教育工程造价专业系列教材
ISBN 978-7-5624-3992-9
I.①工… II.①张… III.①建筑造价管理—英语—
高等职业教育—教材 IV.①H31
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第054349号

高等职业教育工程造价专业系列教材 工程造价专业英语 (第三版)

主 编 张宜松
副主编 晏生宏 秦平新 杨云会
责任编辑:刘颖果 版式设计:范欣渝
责任校对:夏 宇 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行
出版人:邓晓益
社址:重庆市沙坪坝区大学城西路21号
邮编:401331
电话:(023) 88617190 88617185(中小学)
传真:(023) 88617186 88617166
网址: <http://www.cqup.com.cn>
邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)
全国新华书店经销
重庆市联谊印务有限公司印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:12 字数:300千
2012年4月第3版 2014年1月第15次印刷
印数:34 001—39 000
ISBN 978-7-5624-3992-9 定价:21.50元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

编委会

顾问 尹贻林 阎家惠

主任 武育秦

副主任 刘 洁 崔新媛

委员 (以姓氏笔画为序)

马 楠	王小娟	王 亮	王海春	付国栋	刘三会
李中秋	许 光	刘 武	李绪梅	张 川	吴心伦
杨甲奇	吴安来	张建设	张国梁	时 思	钟汉华
郭起剑	涂国志	崔新媛	盛文俊	蒋中元	彭 元
谢远光	韩景玮	廖天平			

特别鸣谢(排名不分先后)

天津理工大学经济管理学院
重庆市建设工程造价管理总站
重庆大学
重庆交通大学应用技术学院
重庆工程职业技术学院
平顶山工学院
徐州建筑职业技术学院
番禺职业技术学院
青海建筑职业技术学院
浙江万里学院
济南工程职业技术学院
湖北水利水电职业技术学院
洛阳大学
邢台职业技术学院
鲁东大学
成都大学
四川交通职业技术学院
湖南交通职业技术学院
青海交通职业技术学院
河北交通职业技术学院
江西交通职业技术学院
新疆交通职业技术学院
甘肃交通职业技术学院
山西交通职业技术学院
云南交通职业技术学院
重庆市建筑材料协会
重庆市交通大学管理学院
重庆市建设工程造价管理协会
重庆市泰莱建设工程造价事务所
重庆江津市建设委员会



《高等职业教育工程造价专业系列教材》于 1992 年由重庆大学出版社正式出版发行,并分别于 2002 年和 2006 年对该系列教材进行修订和扩充,教材品种数也从 12 种增加至 36 种。该系列教材自问世以来,受到全国各有关院校师生及工程技术人员的欢迎,产生了一定的社会反响。编委会就广大读者对该系列教材出版的支持、认可与厚爱,在此表示衷心的感谢。

随着我国社会经济的蓬勃发展,建筑业管理体制改革的不断深化,工程技术和管理模式的更新与进步,以及我国工程造价计价模式和高等职业教育人才培养模式的变化等,这些变革必然对该专业系列教材的体系构成和教学内容提出更高的要求。另外,近年来我国对建筑行业的一些规范和标准进行了修订,如《建设工程工程量清单计价规范》(GB 50500—2008)等。为适应我国“高等职业教育工程造价专业”人才培养的需要,并以系列教材建设促进其专业发展,重庆大学出版社通过全面的信息跟踪和调查研究,在广泛征求有关院校师生和同行专家意见的基础上,决定重新改版、扩充以及修订《高等职业教育工程造价专业系列教材》。

本系列教材的编写是根据国家教育部制定颁发的《高职高专教育专业人才培养目标及规格》和《工程造价专业教育标准和培养方案》,以社会对工程造价专业人员的知识、能力及素质需求为目标,以国家注册造价工程师考试的内容为依据,以最新颁布的国家和行业规范、标准、法规为标准而编写的。本系列教材针对高等职业教育的特点,基础理论的讲授以应用为目的,以必需、够用为度,突出技术应用能力的培养,反映国内外工程造价专业发展的最新动态,体现我国当前工程造价管理体制改革的精神和主要内容,完全能够满足培养德、智、体全面发展的,掌握本专业基础理论、基本知识和基本技能,获得造价工程师初步训练,具有良好综合素质和独立工

作能力,会编制一般土建、安装、装饰、工程造价,初步具有进行工程造价管理和过程控制能力的高等技术应用型人才。

由于现代教育技术在教学中的应用和教学模式的不断变革,教材作为学生学习功能的唯一性正在淡化,而学习资料的多元性也正在加强。因此,为适应高等职业教育“弹性教学”的需要,满足各院校根据建筑企业需求,灵活调整及设置专业培养方向。我们采用了专业“共用课程模块+专业课程模块”的教材体系设置,给各院校提供了发挥个性和设置专业方向的空间。

本系列教材的体系结构如下:

共用课程模块	建筑安装模块	道路桥梁模块
建设工程法规	建筑工程材料	道路工程概论
工程造价信息管理	建筑结构基础	道路工程材料
工程成本与控制	建设工程监理	公路工程经济
工程成本会计学	建筑工程技术经济	公路工程监理概论
工程测量	建设工程项目管理	公路工程施工组织设计
工程造价专业英语	建筑识图与房屋构造	道路工程制图与识图
	建筑识图与房屋构造习题集	道路工程制图与识图习题集
	建筑工程施工工艺	公路工程施工与计量
	电气工程识图与施工工艺	桥隧施工工艺与计量
	管道工程识图与施工工艺	公路工程造价编制与案例
	建筑工程造价	公路工程招投标与合同管理
	安装工程造价	公路工程造价管理
	安装工程造价编制指导	公路工程施工放样
	装饰工程造价	
	建设工程招投标与合同管理	
	建筑工程造价管理	
	建筑工程造价实训	

注:①本系列教材赠送电子教案。

②希望各院校和企业教师、专家参与本系列教材的建设,并请毛遂自荐担任后续教材的主编或参编,联系 E-mail:linqs@cqup.com.cn。

本次系列教材的重新编写出版,对每门课程的内容都作了较大增加和删改,品种也增至 36 种,拓宽了该专业的适应面和培养方向,给各有关院校的专业设置提供了更多的空间。这说明,该系列教材是完全适应工程造价相关专业教学需要的一套好教材,并在此推荐给有关院校和广大读者。

编委会
2012 年 4 月

前言

《工程造价专业英语》第一版自 2002 年 11 月面世之后,受到众多读者和高等职业院校的关爱,并作为高等职业教育工程造价专业系列教材之一,2006 年被评为“十一五”国家级规划教材。但随着建筑业的快速发展,我国同世界各国之间的人员往来、经济活动和工程承发包等业务日益频繁,这对人才的需求和培养提出了更高要求。书中部分内容已不能适应我国建筑市场国际化和建筑公司参与国际竞争的要求,因此决定将该书修订再版。结合这几年使用该书教学的情况总结,做了如下修订:

1. 删除 13,14 单元,增加造价工程师的相关内容。
2. 增加工程造价专业英语词汇、课文参考译文。
3. 对部分单元的练习做了修改。

经修订后的第二版更能体现高等职业教育对学生英语的要求,以实际应用为出发点,培养高等技术应用型人才。

根据高等职业教育学生的特点,本教材体现 3 个特点:

①低起点。循序渐进,由易到难,逐层展开,凡是高等职业教育学生或具有同等英语程度的工程技术人员,都可以较好地掌握。

②针对性。主要针对高等职业院校工程造价专业的学生以及从事建筑业、房地产业、咨询业的相关人员。

③应用性。结合高等职业教育学生对学习专业英语的目的:“使学生能够利用外语这个工具,通过阅读和交流去获取国外的与本专业有关的信息”。注重阅读的同时,强调会话,内容涉及出国、工程谈判、签约、投标文件、安全控制、付款、索赔、工程移交等方面的日常用语。

本教材一共有 14 个单元,每个单元有 1 篇课文、1 篇

会话、1 篇阅读,平均每个单元有 2 200 个词。内容涉及工程管理基本知识、工程招标投标、工程量清单计价、工程合同管理、工程项目管理、工程索赔、工程款支付等方面,以语言训练为主并具有一定的趣味性和渐进性。书后附有投标书、协议书、投标保函、履约保函等中英文常用格式以及工程造价专业词汇和参考译文。

本书由张宜松担任主编,负责全书总纂定稿,晏生宏、秦平新、杨云惠担任副主编,吴来安参与了编写工作。具体分工如下:张宜松、晏生宏负责第 1~12 单元的课文、会话、阅读的编写和书后投标书、协议书、投标保函、履约保函等中英文常用格式的选编,杨云惠负责 13,14 单元的课文、会话、阅读的编写,秦平新、吴来安负责工程造价专业词汇和参考译文的编写。张宜松、晏生宏、周世武参加第一版编写,为此书打下了良好的基础。编者在此一并向他们表示最诚挚的谢意!

目前,尚未见到紧密结合高等职业教育特点,适合工程造价专业的英语教材。由于编写者水平及经验有限,教材中不妥之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

编 者

2007 年 5 月 10 日

Contents

Unit One	1
Text Construction Project	1
Conversation Settling Down	5
Reading Basic Knowledge of the Contractor	8
 Unit Two	 10
Text Construction Management	10
Conversation Prequalification(1)	13
Reading The Project Manager	15
 Unit Three	 17
Text Prequalification of Contractors	17
Conversation Prequalification(2)	20
Reading Selective Tendering	22
 Unit Four	 24
Text Bidding	24
Conversation Issuing Tender Document(1)	29
Reading The Sorts of Bidding	31
 Unit Five	 33
Text The Collection of Information	33
Conversation Issuing Tender Document(2)	36
Reading The Preparation of a Tender	38
 Unit Six	 41
Text Contract Documents and Drawings	41
Conversation Contract Conditions(1)	44

Reading	Contents of a Bill of Quantities	47
Unit Seven		
Text	Form of Contract	49
Conversation	Contract Conditions(2)	52
Reading	Specification	55
Unit Eight		
Text	Types of Construction Contracts	57
Conversation	Price Negotiation(1)	61
Reading	Management Contract	63
Unit Nine		
Text	Cost Control	66
Conversation	Price Negotiation(2)	71
Reading	Cost Control Procedure	73
Unit Ten		
Text	Field Staff	75
Conversation	Possessing the Site	81
Reading	The Owner, Engineer and Contractor	83
Unit Eleven		
Text	Project Management	85
Conversation	Safety Patrol	88
Reading	Project Management and the Computer	91
Unit Twelve		
Text	Claims	93
Conversation	Claims	96
Reading	Claims	99
Unit Thirteen		
Text	Description of Quantity Surveyor	101
Conversation	Negotiating a Contract	106
Reading	Quantity Surveyor's Qualification	108

Unit Fourteen	110
Text Quantity Surveyor of Contractor	110
Conversation Place Orders	114
Reading Example of Claim letter to Client	116
Tender	119
Appendix	121
Agreement	123
Example Performance Guarantee	125
Example Surety Bond for Performance	127
Example Form of Parent Company Guarantee	130
Example Form of Tender Security	132
Example Form of Performance Security-Demand Guarantee	134
Example Form of Advance Payment Guarantee	136
Example Form of Retention Money Guarantee	138
Example Form of Payment Guarantee by Employer	140
Dispute Adjudication Agreement	142
 工程造价专业英语词汇表	 144
 参考译文	 160
 参考文献	 177

Unit One

Text

Construction Project

[1] Construction projects involve much time and expense, and close management control of them is required if they are to be completed within the established time and cost limitations^①.

[2] Effective management of a project requires a considerable background of general knowledge about the construction industry. So the purpose of this unit is to familiarize the reader with^② certain fundamentals of construction practice.

[3] Construction projects are intricate and time-consuming undertakings. The total development of a project normally consists of several phases requiring a diverse range of specialized services^③. In progressing from initial planning to project completion, the typical job passes through successive and distinct stages that demand inputs from such disparate directions as financial organizations, governmental agencies, engineers, architects, lawyers, insurance and surety companies, contractors, and building tradesmen^④.

[4] During the construction process itself, even a structure of modest proportions involves many skills, materials, and literally hundreds of different operations.

[5] To some degree, each construction project is unique, and no two jobs are ever quite alike. In its specifics, each structure is tailored to suit its environment, arranged to perform its own particular function, and designed to reflect personal tastes and preferences. The vagaries of the construction site and the possibilities for creative and utilitarian variation of even the most standardized building product combine to make each construction project a new and different experience^⑤.

[6] The construction process is subject to the influence of highly variable and sometimes unpredictable factors. The construction team, which includes architects, engineers, tradesmen, subcontractors, material dealers, and others, changes from one job to the next. All the complexities inherent to different construction sites such as subsoil conditions, surface topography, weather, transportation, material supply, utilities and services, local subcontractors, and labor conditions^⑥ are an innate part of construction.

[7] As a consequence of^⑦ these circumstances, construction projects are typified by their complexity and diversity and by the non-standardized nature of their production. The use of factory-

produced modular units may diminish this individuality somewhat, but it is unlikely that field construction will ever be able to adapt itself completely to the standardized methods and product uniformity of assembly-line production.

New Words and Expressions

1. considerable /kən'sidərəbl/ *a.* 值得考虑的,相当多的
2. familiarize /fə'miliəraiz/ *vt.* 使熟悉,使通晓
3. intricate /'intrikət/ *a.* 复杂的,错综的,难懂的
4. time-consuming /'taimkən,sju:miŋ/ *a.* 花费大量时间的
5. undertaking /'ʌndə'teikiŋ/ *n.* 所承担的工作、任务
6. diverse /daɪ'və:s/ *a.* 不一样的,多种多样的
7. specialized /'speʃəlaɪzd/ *a.* 专门的,专科的
8. initial /i'niʃəl/ *a.* 最初的,开始的
9. successive /sək'sesiv/ *a.* 连续的,接连的
10. distinct /dis'tɪŋkt/ *a.* 独特的,明显的
11. disparate /'dispərit/ *a.* 不同的,全异的
12. financial /fai'nænʃəl,fɪ'nænʃəl/ *a.* 财政的,金融的
13. surety /'ʃʊəti/ *n.* 担保,保证
14. tradesman /'treɪdzmən/ *n.* 商人,店主,手艺人
15. modest /'mɒdist/ *a.* 谦虚的,不过分的,中等的
16. literally /'lɪtərəli/ *ad.* 逐字地,确实地
17. specific /spi'sɪfɪk/ *a.* 特有的,具体的; *n.* 特性,细节
18. preference /'prefərəns/ *n.* 偏爱,优先
19. vagary /'veɪgəri/ *n.* 难以预测的变化,奇想
20. utilitarian /'ju:tɪli'teəriən/ *a.* 功利的,以实用为主的
21. variation /'veəri'eɪʃən/ *n.* 差异,变化
22. dealer /'di:lə(r)/ *n.* 商人,贩子
23. inherent /ɪn'hɪərənt/ *a.* 生来的,固有的
24. topography /tə'pɒgrəfi/ *n.* 地形;地志;地形学
25. innate /i'neɪt/ *a.* 天生的,生来的,固有的
26. typify /'tɪpɪfaɪ/ *vt.* 具有……的特征,代表
27. modular /'mɒdju:l(r)/ *a.* 以组件为基础的,以模组成单体为基础的
28. individuality /'ɪndɪvɪdʒu'æləti/ *n.* 单独性,个性,特性
29. uniformity /'ju:nɪ'fɔ:məti/ *n.* 一样,一致
30. to be subject to 易于,以……为条件,可以
31. as a consequence of 由于……的(结果)
32. to adapt oneself to 适应于……,习惯于……

Notes

- ①be to do 表示按计划进行的动作。

The established time; the fixed time

②... to familiarize the reader with ...

familiarize = familiar + ize = to make ... familiar

adj. + ize = verb

Americanize = to make American standardize = to make standard

③The total development of a project normally consists of several phases requiring a diverse range of specialized services.

consist of; be composed of; be made up of

phase; stage

requiring a diverse range of specialized services 是现在分词短语作定语。

④In progressing from initial planning to project completion, the typical job... and building tradesmen. 句中 that demand inputs... and tradesmen 是定语从句修饰 stages。

such... as 表列举例子。

⑤The vagaries of the construction site... different experience.

vagaries 和 possibilities 并列, creative 和 utilitarian 并列修饰 variation。可译为:施工现场难以琢磨的变化和最标准化建筑产品的创造性、实利性变化共同使每一建筑项目成为一次崭新的、与众不同的经历。

⑥inherent to... labour conditions 是形容词短语作定语。

⑦as a consequence of; as a result of

Exercises

I. Choose the best answer according to the text.

- If a contractor wants to finish the project within the fixed time and cost limitations, it is necessary for him to make _____.
A. a close management control of time B. a close management control of expense
C. a close management control of material D. both A and B
- According to the text, which statement is not true?
A. To manage a project effectively demands remarkable general knowledge of the construction industry.
B. Construction projects are complicated and quick tasks.
C. In the process of a construction project, inputs from various parties are demanded.
D. Each construction project is a different one to some extent.
- The construction team will not include the following _____.
A. designers and engineers B. contractors
C. government officials D. material dealers
- Which is not mentioned in all the complexities?
A. underground water conditions B. utilities and services
C. transportation D. weather

II. Decide the following statements are true or false.

1. During the construction process itself, even a building of ordinary proportions includes many skills, materials, and literally hundreds of different operations.
2. To some degree each construction project is unique, and two jobs are often quite alike.
3. Planning is the first step in the process of construction time control.
4. The construction process is likely to be influenced by some unpredictable factors.

III. Add a suffix to the following words to form verbs and write down the Chinese meanings.

1. public _____
2. normal _____
3. modern _____
4. mechanic _____
5. fertile _____
6. general _____
7. industrial _____
8. special _____
9. summary _____
10. utility _____

IV. Match the words in closest meaning.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. normal | a. need |
| 2. fundamental | b. considerable |
| 3. diverse | c. regular |
| 4. requirement | d. important |
| 5. completion | e. basic |
| 6. change | f. various |
| 7. remarkable | g. finish |
| 8. vital | h. variation |
| 9. diminish | i. born |
| 10. innate | j. decrease |
| 11. suit | k. meet |

V. Put the following English into Chinese.

1. In its specifics, each structure is tailored to suit its environment, arranged to perform its own particular function, and designed to reflect personal tastes and preferences.
2. To some degree each construction project is unique, and no two jobs are ever quite alike.
3. It is unlikely that field construction will ever be able to adapt itself completely to the standardized methods and product uniformity of assembly-line production.

VI. Put the following Chinese into English.

- | | | | |
|---------|---------|--------|---------|
| 1. 政府机构 | 2. 承包商 | 3. 分包商 | 4. 建筑师 |
| 5. 保险公司 | 6. 担保公司 | 7. 材料商 | 8. 施工现场 |

Conversation

Settling Down

After such a long-distance international flight, the construction crew has finally arrived at the destination. Despite the jet lag and the inconvenience of their stay in the hotel, everyone is busy making preparations for the commencement of the big job, studying the technical data and specifications, discussing the construction plan, and so on.

1) Renting a House

(Mr. Zhang, assistant of the project manager, is making telephone calls, trying to rent a house for the crew.)

Zhang: Hello, is Mr. Carter there?

Woman: Just a minute. He's coming.

Carter: Hello. Carter speaking. Who is calling, please?

Zhang: My name's Zhang. I have been told that you have a house for rent. Is it still available^①?

Carter: Yes. It's a two-storey building with six bed-rooms on the first floor^② and two on the ground floor. It has two bathrooms, one on each floor. There's a good kitchen where you can do some cooking. We also have a cable TV and a telephone that you can use in the house.

Zhang: Perhaps it's just what we need. What's the monthly rent?

Carter: How long will the lease be?

Zhang: About four months.

Carter: Then two thousand dollars. And the rent is due at the end of each month. You can use all the utilities, but you have to pay all the bills including the telephone service, cable TV, water, gas and electricity. By the way, you also have to pay a security deposit of one thousand dollars.

Zhang: Is there any space for office work in the house?

Carter: There is a big sitting room on the ground floor. I think it's where you can do your office work there.

Zhang: That's fine. one more thing, are we allowed to install a fax machine in the house if we take it^③? Probably we will need one.

Carter: Yes, if you like. But you have to pay all the costs for it.

Zhang: Good. Would it be possible for us to go there and have a look tomorrow?

Carter: Any time before four o'clock in the afternoon. You can come to my Okis Restaurant in Benque, Cayo District. It's on George Street. Benque is a small town. Everyone here knows Okis. I will wait for you there.

Zhang: OK. We will go there tomorrow, around ten o'clock in the morning. Will that be all right for you?

Carter: OK. See you tomorrow, sir.

Zhang: Thank you, Mr. Carter. See you tomorrow morning.